

● 术语学

编者按: 术语是任何学科的核心要素, 是一个学科发展水平的标志。虽然中国的术语学研究刚刚起步, 但是近年来发展迅速。本刊愿意为祖国术语学的发展竭诚服务, 通过多维度探索, 早日完成国外相关理论和方法的本土化。

术语研究中的辩证法*

叶其松

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 辩证法产生于古希腊, 最先用于逻辑学和哲学之中, 后发展成一种普遍的科学研究方法。辩证思维的方法曾被用于语言研究之中, 本文探讨将其用于术语研究的可能性。文章采取“一分为二”的方法, 将术语归纳为7个不同的对立面, 即异-同、主观-客观、民族-国际、静态-动态、一般-个别、标准-偏差。

关键词: 术语; 矛盾; 辩证法

中图分类号: H083

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)06-0160-5

Dialectical Method Used in Terminology Studies

Ye Qi-song

(Center for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Dialectics are originated in ancient Athens, firstly used in Logic and Philosophy and then developed into universal method of scientific research. Dialectics has been applied in linguistics and it also can be used in terminology studies. This paper analyzes the characteristics of terms from the following seven opposite sides: different-similar, subjective-objective, national-international, static-dynamic, general-specific, individual-systematic, standard-deviatory.

Key words: term; contradiction; dialectics

既然辩证法可以用于语言研究, 那么也可以用于术语研究, 因为术语本身就是一个充满矛盾的研究对象。

现行的国家标准“术语工作 词汇 第一部分: 理论与应用”(GB/T 15237.1-2000)将“术语”定义为“称谓专业领域内概念的词或词组。”这就决定了术语具有双重身份, 即术语既是语言词汇系统的组成部分, 又是专业领域概念系统的组成部分。这种双重特性是术语矛盾特性产生的根源, 由此可以衍生出若干组对立面。

1 异-同

亚里士多德曾经说过一句话: 任何认识都是从确认异和同开始的(Султанов 1996: 2)。这句话意味深刻, 因为外部客观世界原本是个连续统一的整体。当一个个客

体从中区分出来时, 异和同就已包含其中了, 且两者是相依而生的: 客体的存在就是与其自身的同, 这种同是与其他客体的异为条件的; 但没有与自身的同, 与其他客体的异也无从谈起。

因此, 异同就与划分界限的问题紧密联系起来。这自然使人联想到“术语”所对应英文词 term 的词源意义——“界线、边界、终点”。界限问题也由此成为术语研究的一个重要问题。

什么是术语, 什么又是普通词, 这首先就是划分界限的问题, 这关乎术语在现代语言词汇系统中的地位。过去语言学及其分支学科词汇学、词典学等主要研究的是普通词, 术语作为具有社会方言性质的、带有某种修辞色

* 本文系国家社会科学基金项目“术语规范: 方法与原则”(08BYY017)的阶段性成果。

彩的词汇类别,被关注得不多。但术语学必须解决这个问题,原因在于:只有将术语从词汇体系中分离出来并确定其与普通词的界限,术语学才能从词汇学中独立出来,成为一门科学。但对于该如何划界,学界意见不一:标准化学者倾向于采取将术语与整个词汇系统对立的极端化方法,他们认为这是实现术语标准化的前提。一些学者主张从功能的角度区分术语和普通词,最早提出这一观点是 Г. О. Винокур “术语不是特殊的词,而是用作特殊功能的词”(Винокур 1939: 5)。Р. А. Будагов 后来重复这一观点“大多数情况下,术语不是特殊的词,只是词的特殊用法。普通词本身也能被术语化”(Морозова 2004: 11)。也有学者主张术语是词汇系统中与普通词性质不同的词。В. В. Виноградов 指出,“术语具有称名功能和定义功能。一方面,它们是表达手段,也就是普通符号;另一方面,术语是逻辑定义的手段,也就是科学术语”(Морозова 2004: 11)。А. А. Реформатский 后来发挥了这一思想,他区分了术语的“列克西斯”(lexis)方面和“逻各斯”(logos)方面。最后一种观点为后来的大多数术语学家所接受。С. В. Гринев 认为,术语的性质在于:它是在词汇单位的基础上叠加相应概念系统的特征。

另一个界限是有关术语与专业词汇其他单位之间的,其中包括两个类别:一是共时层面的,即术语与名称(nomen)、职业词(professionalism)的界限问题;另一个是历时层面的,即术语与原始术语(прототермин)、类术语(терминоид)和初术语(предтермин)的界限问题。

术语与名称的关系问题早在19世纪已由英国哲学家 W. Whewell 提了出来,但后来的西方学者不大注意两者的区别,他们习惯于把后者看成前者的一个类别。不过俄国学者却从一开始就将两者明确区分,我国学者郑述谱教授对此曾有专文论述(郑述谱 2006: 4-8)。术语和职业语的区别在于后者的使用范围更为有限,此外带有一定的评价、表现力色彩,而术语则是专业词汇中使用范围最广的,且在学科领域内不带有评价和表现力色彩。

术语与原始术语、类术语和初术语的差别体现为它们分别对应概念发展的不同阶段。辩证逻辑认为,概念的形成是一个循序渐进的过程,即从直观表象到前科学概念、再由前科学概念到科学概念(彭漪涟 1992: 153)。原始术语基本上和前科学概念相对应,其特点在于:一方面,它是抽象思维的结果,能够反映同类事物的共同特征;另一方面,它还不够准确,且没有形成系统。对原始术语和术语进行区分有助于澄清术语学的根源问题,即现代科学出现之前有没有术语?古希腊哲学有关名称来源的讨论、中世纪的名实之争能不能算作术语学问题?按照现代术语学的说法,真正的术语是在文艺复兴之后伴随近代科学的兴起而产生的。至于类术语和初术语,它们称谓的是科学发展过程中尚未完全确定的概念,因

此尚不符合术语的要求,类术语和初术语要么内容上过于宽泛、不够准确,要么形式上不够简洁等。

以往词汇学在研究术语和普通词的关系时,普通词被看作“标准”,术语是多少偏离标准的单位;而在术语学框架内研究术语与专业词汇其他单位,如名称、职业词、原始术语、类术语和初术语的关系时,术语被看作“标准”,而其他专业词汇是多少偏离标准的单位。可以想象,这种研究角度的差异只有在术语学成为独立学科后才能出现。

辩证思维包括相互矛盾中的两个方面,以上我们只提到术语与普通词、术语与其他专业词汇的区别问题,下文将论述对立面之间是如何相互运动和转化的。

Реформатский А. А. 说过,“就算术语不单单是词,就算它不是普通词,就算它比较‘睿智’,就算可以使它合理化,甚至它是想出来的;但术语首先是词,而且术语应该是语言词汇系统的正常成员,即便不是正常成员,也不会与这一系统相背”(Буянова 2002: 64)。列福尔马茨基这段话说明,术语和普通词之间的界限不是不可逾越的。术语可以通过“非术语化”进入普通词汇之中,比如“反馈”(feedback)、“逻辑”(logic)、“进化”(evolution)等都由术语进入普通词之中。普通词也可以通过“术语化”进入专业词汇之中。比如,memorary(记忆力),operation(操作;运行),programme(节目)成为计算机术语“存储器,内存”、“运算指令”、“程序;编码指令”等。

异与同的辩证法还可以解释术语词典和语文词典之间的关系。一方面,两者之间存在若干区别,这体现在:在编纂方法,术语词典是称名学的,即从概念到名称,一般先确定概念,然后赋予一个合适的名称;语文词典是语义学的,即从名称到概念,从现有的名称出发,然后再解释其意义。在收词范围上,术语词典只收录学科领域内的术语,而语文词典收录的是普通词。在定义模式上,术语词典要求确定术语所谓概念的内容,一般优先采用严格的科学定义;语文词典则一般只进行释义。另一方面,术语词典和语文词典的区别也不是不可逾越的,因为在编纂方法、词条安排、结构设计等很多方面,术语词典和语文词典都有相近似之处。作者曾按照若干参量对同一领域的多部术语词典和几部语文词典的结构进行过比较、分析,结果证明:两者在结构上十分接近(叶其松 2009: 127-130)。

2 主观-客观

А. А. 波铁布尼亚(Потебня)曾将词的意义分成近义(ближайшее значение)和远义(дальнейшее значение)两类。他指出,近义是在日常生活中使用的,带有民族性,可以满足说话人和听话人相互理解的需要,是语言学的研究对象。远义则是因人而异的,但从个人理解也可

以产生高度客观的思想,即科学思想,远义是其他科学研究的对象(Звегинцев 1960: 128)。在以上论述中,主观和客观之间的辩证法已清晰可见了。

与普通词不同,很多术语都是某个研究者创造的。比如,物理学术语“惯性”(inertia)是伽利略创造的,化学术语“氧”(oxygen)是拉瓦锡创造的,生物学术语“进化”是达尔文创造的。科学家在创造和使用术语时,不可避免会带有个人主观的因素。但科学思想要为世人所接受,又必须是非常客观的。美国科学家、科学学家 P. Choen 指出,任何科学思想的发展要经过若干阶段:第一阶段就是当一个科学家(或一个科学家小组)提出一种新的方法、概念或理论,并引入新的表述(一般情况下是术语——作者);第二阶段就是形成对此新方法、概念或理论的信仰。前两个阶段都是在私下进行的;第三阶段就是让这一新思想在科学领域的研究者之间流传;最后一个阶段就将其以文字形式公诸于众(科恩 1998: 36-40)。科恩的以上论述大致概括了科学思想和术语由主观走向客观的基本步骤。术语只有摆脱了个人的主观性,成为已被普遍接受的客观概念的称谓手段,才能成为保存、传递信息知识单元。

同时,术语中包含的知识并不是固定不变的。随着科学的发展,新的研究者会对原有的客观知识增加新的主观认识,甚至彻底推翻术语中原先包含的知识。这时的术语研究又从客观走向主观,这也是科学发展、知识更新的必然途径。

3 民族-国际

这对矛盾与主观-客观之间的矛盾类似。虽然科学思想的本质是国际的,但任何术语都必须借助民族语言的形式表达,因此又是民族的。俄罗斯术语学家 M. H. Володина 说过“作为专业概念的语言表达系统,术语的特点在于:形式上是民族的,内容是国际的,这是因为人类思维的普遍性决定了科技发展规律的一体化(Володина 1997: 99)。”

这对矛盾在科学发展的很长时期内并不突出,因为从古希腊到中世纪,希腊语、拉丁语长期处于国际语言的地位。但文艺复兴之后,意大利语、法语、英语、德语等民族语言的逐渐兴起。拉丁语的国际语言地位受到极大挑战,并于18世纪完全退出历史舞台。“17与18世纪,取代了教会大一统思想的民族主义思想开始明朗化。不但科学,就是一般思想,也都具有了极显著的民族色彩。各国的学术活动各自分道扬镳,欧洲各国的国语也代替了拉丁语,成为科学写作的工具。”(丹皮尔 1997: 389)

在民族语言的形成和发展阶段,学者往往倾向使用民族语形式表达新概念。各种各样的语言净化思想就是一个证明,学者们担心借入术语数量的增加会影响本民

族语言的纯洁,因此拒绝从外语中借用术语,甚至用本民族术语替代已有的、被广泛接受的国际术语。有时语言净化问题还同民族、政治等敏感问题联系在一起,走向可怕的极端。上个世纪30年代,希特勒上台后,出于政治上的需要,曾提出极端的民族语言政策,要求用德语词 Rundfunk, Funk 替代已经广泛使用的国际词 Radio(无线电)。

但国际性是科学发展的必然规律。“国际主义是科学最特殊的特征之一。”(贝尔纳 2003: 226)“科学……不过,他又是属于一个讲着一种世界性语言的世界共同体;他在波士顿、东京、莫斯科、斯德哥尔摩、北京、新德里、达卡,都像在自己家里一样。尽管它自身具有种种个性,但他的调查结果、报告、发现,都必须接受其同行的普遍检验,这些同行们越过所有个人兴趣的壁垒,越过一切情趣,改造旧事物。”(瓦托夫斯基 1989: 7-8)一方面,民族术语必然跨越地域界限,进入其他国家、民族的术语体系之中,并发展成为国际术语。通常情况下,优势学科领域的民族术语成为国际术语的机率更大,目前国际通用的音乐术语很多来自意大利、航海术语很多来自荷兰,这与这些国家在这些领域曾居领先地位有关。英语国家,尤其美国目前在各个领域所处的优势地位,决定了大多数学科领域的最新术语都来自于英语。另一方面,各民族不断从其他民族语言中借入大量术语成分(terminological element)。“术语成分”这个术语是由俄罗斯术语学派的创始人 Д. С. Лотте 首先提出来的,它是构成术语的最小表义单位,可以是词素、词,甚至词组。术语借用的一个重要来源还包括希腊语和拉丁语构成的国际术语成分,de-, macro-, micro-, теле-等已被借用到很多印欧民族语中。实践证明,单纯排斥国际术语或其他民族术语并不利于本民族术语的形成和发展。

4 静态-动态

索绪尔曾提出区分静态语言学和动态语言学,这对术语研究同样具有启发。术语研究长期以静态研究为主,这体现在:一是从共时层面描写术语的结构和语义特点;二是将术语作为一个确定的语言单位来研究。

对于术语这样复杂的研究对象,从静态研究入手并没什么不妥,起码有助于确定研究范围,而且这种研究也确实取得了一定的成效。但后来发现,静态研究并不足以认识术语的本质。从上个世纪60年代起,研究者开始研究领域术语的发展历史。实践证明,这种研究是非常必要的。譬如,研究术语构成的目的是要确定最有效的术语构成模型和最佳的构成方法,但只研究现有术语的构成状况,得出的结论往往有所偏差。原因在于:术语构成模式在一定时期内容易受到特殊因素的影响。但是通过分析学科领域术语的发展历史,专家们发现:学科领域所处的发展阶段与术语构成模式之间存在着某种对应关

系。语法法(从普通词、其他语言或学科借入术语)是学科领域发展之初主要的术语构成方法,之后是形态法(前缀法、后缀法等),学科领域发展成熟后多用形态-句法构成方法(如合成法、省略法等)和句法构成方法(构成术语组合)。因此,分析学科领域目前所处的阶段,就很有可能推断目前流行并预测将来可能流行的术语构成模式和方法。

术语研究中静态和动态的辩证法还表现在:术语不仅可以作为确定的语言单位来研究,还作为在言语中使用的单位来研究。这种研究可以从两个角度入手:一是对术语进行篇章分析,研究术语在不同类型语篇,如学术专著、一般科普读物、文学作品等中的使用情况,借此确定篇章的类型。二是对篇章进行术语分析,调查并统计某一领域术语或单个术语在特定语篇中的使用频率,借此确定同义术语、多义术语的使用情况。

可见,术语的静态研究是进行动态研究的基础和前提,而动态研究又为丰富和拓展静态研究提供保障。

5 一般-个别

科学学认为:学科存在的条件之一就是形成能够解释该领域内所有现象的一般理论。同其他学科一样,术语学的一般理论也是围绕其研究对象——术语展开的。

有学者提出:作为语言学研究对象的语言应该是单数,泛指人类的语言。那么,作为术语学研究对象的术语也应该是单数,包括不同语种、不同学科领域内的术语。的确,术语的特性应该适用于可以归入“术语”名下的所有符号单位。术语学的一个任务就是研究与术语有关的一般理论。

但不同学科领域术语的性质又不尽相同,自然科学术语与人文科学术语之间的差距甚大。俄国术语学家 A. Д. Хаюгин 曾指出这种差别:“(1)自然界中具有自发的、不知不觉的力量,而社会历史则是人为的,受其意识与意志力左右;(2)社会科学具有明显的阶级性;因为在发现与运用社会发展规律中,阶级倾向表现明显;(3)自然科学甚至在资本主义世界中也具有强烈的唯物主义传统,而社会科学则隐约带有唯心主义的性质。”(Хаюгин 1972: 89-90) 法国词典学家、术语学家 A. Ray 根据学科性质的不同将术语分成3类——“纯”科学和自然科学中的术语、技术领域的术语和人文科学的术语。其中,第一类术语主要来自英语、法语、德语等被广泛使用的几种语言及希腊语和拉丁语,因此大多是跨语言和跨文化的,具有国际化的趋势;第二类术语与技术的运用有关,起初依附于与一种语言或同一语系的几种语言;第三类术语往往是某一语言,甚至某一集体所特有的(Ray 1995: 88)。不仅自然科学、技术科学、人文科学之间,就连自然科学内不同学科之间的术语也有很大不同。比如,基于推理

的数学、逻辑学术语和基于实验和观察的化学术语就有很大的不同。

不同学科领域术语性质的不同使得研究者从一般走向个别,类型术语学(*typological terminology*)、对比术语学(*contrastive terminology*)等分支学科都是在这样的情况下兴起的,这些研究有助于更为全面地了解术语的特性。

6 标准-偏差

术语研究始于标准化工作。现代术语学的创始人、奥地利学者 E. Wüster 所写的术语学划时代著作《在工程技术中(特别是在电工学中)的国际语言规范》就与此内容密切相关。

既然是标准化,就要遵照一定的规范,并使术语符合一定的标准。为此,国际上和各国的标准化组织都制定了相应的规范文件,如国家标准《术语工作 原则与方法》(GB/T10112-95)、《概念与术语的协调》(GB/T 16785-1997)、《术语工作 词汇第1部分:理论与应用》(GB/T 15237.1-2000)等等。经过标准化的术语应该满足一系列要求:具有定义、理据性、系统性、简洁性等等。

但即便在术语标准化工作之中,也难免有偏离标准的情况出现。郑述谱教授在《术语标准化中的辩证法》一文中对此已有相关论述。这里着重讨论一下术语翻译中的标准与偏差这对矛盾。

翻译术语通常要借助该学科领域的双语(或多语)术语词典。但对于很多新兴学科领域,术语并没有经过整理,术语学的术语的情况就是如此。此时,术语翻译依据的标准就是外语术语的定义。术语“терминология”可表示3种意义:(1)对术语、概念及其相互关系的一种研究;(2)用于收集、描写和表征术语的一套方法;(3)某一主题领域的词汇。

那么,与上述三种意义相对应,“терминология”则应该被相应地译成“术语学”、“术语方法”、“术语集”。其中,“术语集”中的“集”是不能省略的,因为“терминология”在英语表示一个集合概念,和“термин”(术语)是有明确区别的。

但考虑到汉语的表达方式,尤其与表学科名称的名词连用时,“集”就被省略了。俄语用“физическая терминология”,“химическая терминология”,汉语用“物理术语”、“化学术语”,而不说“物理术语集”、“化学术语集”。此时,由于原文术语定义中的集合概念就没有体现出来,翻译就出现偏差了。

过去的研究对术语中的逻辑斯方面过于强调,而对术语的复杂性、异质性等认识不足,致使术语与普通词、其他专业词汇的关系、同义术语、多义术语等问题得不到妥善解决。今后要充分运用辩证思维的方法,从术语“逻辑斯”和“列克西斯”双重特性的矛盾运动出发,进行整体

研究,尤其加强不同学科领域术语系统的特性,汉外相同或相近学科领域术语的对比、术语在不同篇章中的使用和功能等过去关注不多或尚未涉猎的研究领域和方向的研究。

参考文献

- 鲍亨斯基. 当代思维方法 [M]. 上海: 上海人民出版社, 1987.
- 贝尔纳. 科学的社会功能 [M]. 广西: 广西师范大学出版社, 2003.
- 丹皮尔. 科学史及其与哲学和宗教的关系 [M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- 冯 契. 哲学大辞典 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2000.
- 瓦托夫斯基. 科学思想的概念基础——科学哲学导论 [M]. 北京: 求实出版社, 1989.
- 威廉·冯·洪堡特. 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- 科 恩. 科学中的革命 [M]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- 列 宁. 列宁全集(第 38 卷) [M]. 北京: 人民出版社, 1963.
- 彭漪涟. 概念论——辩证逻辑的概念理论 [M]. 上海: 学林出版社, 1992.
- 杨连生. 科学学 [M]. 北京: 科学技术文献出版社, 1988.
- 叶其松. Lexicography 与 terminography 辨析 [J]. 外语学刊, 2009(3).
- 郑述谱. 术语学核心术语辨析 [J]. 术语标准化与信息技术, 2006(1).
- 郑述谱. 试论术语标准化的辩证法 [J]. 中国科技术语, 2008(3).

- Rey A. *Essays on Terminology* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса [M]. Краснодар: Кубанский гос. Ун-т, 2002.
- Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии [A]. Татариннов В. А. История отечественного терминоведения (Классики терминоведения Очерк и хрестоматия) [C]. Москва: Московский лицей, 1994.
- Володина М. Н. Теория терминологической номинации [M]. Москва: Изд-во МГУ, 1997.
- Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях [C]. Москва: Гос. учебно-педагогическое изд-во Министерства, 1960.
- Канделаки Т. Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий [A]. под редакцией Бархударова С. Г. Проблемы языка науки и техники Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии [C]. Москва: Наука, 1970.
- Лосев А. Ф. Философия имени [M]. Москва: Правда, 1990.
- Морозова Л. А. Терминознание: основы и методы [M]. Москва: Прометей, 2004.
- Султанов А. Х. О природе научного термина, Проблемы философии языка [M]. Москва: Изд-во РУДН, 1996.
- Хаюгин А. Д. Термин терминология номенклатура [M]. Самарканд: СГУ, 1972.

收稿日期: 2010-02-10

【责任编辑 李凤琴】